

EL BÁLSAMO CULTURAL DE PABLO NERUDA: EL USO DE LA POESÍA PARA CURAR LAS HERIDAS INFLIGIDAS POR LA HISTORIA PERDIDA

Taylor Burke
Creighton University

Con el aumento en el acceso a la secuenciación de ADN, muchas empresas como 23andMe y AncestryDNA han utilizado esta tecnología para dar a las personas una oportunidad sin precedentes para aprender sobre su herencia. Si bien las personas no son definidas por sus antepasados, el conocimiento de la historia familiar a menudo proporciona un sentido de pertenencia y comunidad en el vasto mundo. La comprensión de que una persona proviene de buenas personas que contribuyeron positivamente a la sociedad proporciona un sentido de orgullo para su familia y una clave para potencialmente descubrir una parte de sí mismos. Cuando esta base vital se altera o se pierde, puede crear conflictos internos que pueden llevar a las personas a sentirse perdidas o avergonzadas de quiénes son y de dónde provienen. Uno de los ejemplos de este fenómeno es la comprensión colectiva de la cultura indígena en América Latina. Si bien los estudiosos pueden afirmar que el clima de algunas partes de América Latina causó la degradación de los textos sagrados y trabajó en contra de la preservación de la cultura indígena más ampliamente, la verdad de la ausencia de información concreta tiene una causa más humana. Mientras que la humedad y otras fuerzas de la naturaleza pueden degradar los documentos con el tiempo, la falta de un registro histórico se atribuye más adecuadamente a las acciones tomadas por los españoles para evitar que los indígenas practiquen las religiones tradicionales y a través de la quema de bibliotecas durante las rebeliones y otras demandas al poder. De los pocos documentos que quedan, *Popol Vuh* y *El primer nueva corónica y buen gobierno* tienen una influencia particular por su contenido y los autores que los

escribieron. *Popol Vuh* es un manuscrito escrito por el fray dominicano Francisco Ximénez que contiene un relato de la mitología y la historia del pueblo K'iche, uno de los pueblos mayas, que vivió en el área hoy conocida como Guatemala. *El primer nueva corónica y buen gobierno* es un texto escrito por un peruano llamado Felipe Guamán Poma de Ayala que proporciona un relato histórico de los Andes desde los primeros asentamientos humanos hasta la conquista española y también representa vivamente el comportamiento español hacia los nativos. En ausencia de información sustantiva sobre la historia y la perspectiva de los pueblos indígenas durante este período, el sufrimiento de estas personas se ha utilizado para apoyar la narrativa de Pablo Neruda en sus obras "A callarse" "Un obispo" y "La alturas de Macchu Picchu" Impulsados por el conflicto interno creado por la falta de información concreta sobre la espiritualidad e historia antes y durante la conquista española, Neruda explican y articulan las emociones causadas por esto para aliviar este conflicto.

Como uno de los pocos documentos sobrevivientes que describen las creencias fundamentales del pueblo K'iche, *Popol Vuh* ha tenido un gran impacto no sólo en la base académica de las religiones tradicionales de la región, sino también en las interpretaciones modernas de las prácticas religiosas tradicionales. De 1960 a 1996, hubo una guerra civil en Guatemala entre el gobierno y unos grupos rebeldes izquierdistas que fueron fuertemente apoyados por muchos individuos étnicamente mayas. En nombre del gobierno guatemalteco, los militares cometieron crímenes de guerra, a menudo contra esos grupos maya indígenas. Así, cuando terminó la guerra, hubo un empuje de los grupos indígenas para redefinir Guatemala como una sociedad multiétnica, pluralista, y multilingüe e incluir plenos derechos políticos y culturales para los grupos mayas. Este empuje se conoce como el "Movimiento Maya" y la subsiguiente agenda nacional incluyó un intento de revitalizar la espiritualidad maya que tuvo que ser reconciliada con la teología cristiana prevalente.¹ Al centro de esta revitalización se sitúa *Popol Vuh* y en el pasado y en hoy día estaba una fuente de contención entre los católicos, protestantes, y las personas que practican las religiones tradicionales. Este libro se utilizó como una fuente crucial para tomar las decisiones políticas y

¹Nestor Quiroa, "Missionary Exegesis of the Popol Vuh: Maya K'iche' Cultural and Religious Continuity in Colonia and Contemporary Highland Guatemala". *History of Religions*. 2013), 66-68.

aumentar la comprensión pública de lo que significa ser étnicamente maya, por lo que ha tenido unos impactos tangibles en la sociedad de Guatemala, por lo que es importante entender la fuente en su conjunto.

Aunque *Popol Vuh* ha conservado una parte de la mitología y las creencias tradicionales del pueblo K'iche a pesar de la conquista española, no es un documento totalmente sagrado, ya que Ximénez escribió el documento para convertir a los indígenas a la religión cristiana. Como muchos otros académicos religiosos en el siglo XVIII, Francisco Ximénez era un sacerdote católico cuyo objetivo era promover el catolicismo en todo el mundo. Como muchos escritores religiosos en ese momento, era importante que alguien criticando una creencia religiosa entendiera cuáles eran esas creencias para escribir una respuesta apropiada. Así, para formar una refutación apropiada de las creencias mayas tradicionales, tuvo que demostrar que las entendía. Es en este contexto que *Popol Vuh* fue escrito, y mientras que Ximénez probablemente entendió de lo que él estaba escribiendo, el objetivo principal de la obra no es la apreciación de otras religiones, sino convertir a la gente indígena al catolicismo. En las palabras de un etnógrafo, "Friar Ximénez did not intend for his work to aid in the circulation of a Maya sacred book. Instead, he meant for his transcription to serve as part of a larger ecclesiastic manuscript to aid in the evangelization project of indigenous populations in highland Guatemala".² Por lo tanto, es probable que Ximénez haya tergiversado las creencias tradicionales y los sistemas de valores para servir mejor su narrativa cuando escribe *Popol Vuh*. La copia de Ximénez de las historias tradicionales maya es la única que todavía existe hoy en día, por lo que no hay manera de decir de manera imperativa si Ximénez realmente representaba la cultura tradicional maya. Algunos académicos han sugerido "that the Popol Wuj was an "apocryphal" text... They based this theory on the narrative's supposed hidden biblical themes and on the belief that a highly sophisticated narrative such as the Popol Wuj could have been written only by people such as the friars, who were knowledgeable of European narratives and children's tales".³ Además, debido al número de veces que ha sido

²Nestor Quiroa. "Friar Francisco Ximénez and the *Popol Vuh*: From Religious Treatise to a Digital Sacred Book". (Duke University. 2017), 242.

³ Quiroa, 2017, 243.

traducido y copiado *Popol Vuh* causa ambigüedad en algunas de las creencias enumeradas en el documento.

Mientras que los estudiosos modernos pueden determinar la autoría original del *Popol Vuh* a Francisco Ximénez, el libro tiene numerosas traducciones e interpretaciones que han ido mucho más allá del papel evangélico original de la obra y añade al complejo misterio que rodea la verdad de las creencias mayas precoloniales. Mientras que hay muchos ejemplos de este fenómeno, unas de las figuras centrales que rodean la mitología maya son las identidades astrológicas de los gemelos héroes Hunahpu y Xbalanque. Algunas traducciones indican que los gemelos héroes ascendieron al cielo, uno como el sol y otro como la luna. Sin embargo, algunos autores cuestionan la validez de estas declaraciones porque “for the Mayas the Moon was a female deity” y en lugar de eso “proposed identifying Xbalanque with the Sun and Hunahpu with the planet Venus”.⁴ Si bien los detalles como los signos astrológicos de deidades específicas pueden no ser esenciales al discutir una cosmología general, el desafío viene cuando esos detalles juegan un papel integral en la explicación de cómo el mundo llegó a ser y la relación de un individuo con sus deidades. La incertidumbre que rodea aspectos esenciales de la experiencia espiritual de un ser humano con figuras teológicas puede crear un sentimiento de incertidumbre sobre las creencias de una persona. La fe no es sólo una conexión profundamente personal con el mundo, sino también una expresión de identidad comunitaria. Si una comunidad no puede ponerse de acuerdo sobre un conjunto de historias o valores, esos límites pueden erosionar. Considerando especialmente cómo las poderosas religiones competidoras como el catolicismo impactan en las vidas, la falta de discurso y entendimiento mutuo puede conducir a un conflicto feroz. La religión y la espiritualidad impregnan muchos aspectos de la vida en América Latina, por lo que este conflicto es ineludible. Este conflicto cultural ubicuo crea un estrés y una presión dentro de la gente y una manera en que estos sentimientos tienen una salida es a través de la poesía. La poesía puede encapsular estas emociones y da una manera de expresar estos sentimientos, proporcionado así catarsis. El poeta Pablo

⁴ Guilhem Oliver & Roberto Martínez. “Translating Gods: Tohil and Curicaueri in Mesoamerican Polytheism in the *Popol Vuh* and the *Relación de Michoacán*”. (*Ancient Mesoamerica*, vol. 26, no. 2. 2015.) 352.

Neruda expresa el sentido emocional de malestar provocado tanto por el conflicto filosófico interno como por las expresiones externas del conflicto en su poema "A callarse" cuando él dice "Los que preparan guerras verdes, / guerras de gas, guerras de fuego, / victorias sin sobrevivientes, / se pondrían un traje puro / y andarían con sus hermanos / por la sombra, sin hacer nada".⁵ En este poema, él comparte la carga emocional a la que contribuye el sentido penetrante de no saber y lo importante que es para la salud y la seguridad de la comunidad buscar la comprensión en lo desconocido.

Si bien la falta de comprensión y tolerancia dentro de una comunidad sobre los principios religiosos puede causar conflictos internos y externos, es sólo un factor que afecta la profunda sensación de inquietud con respecto a la falta de identidad definida. Otro factor que contribuye es una comprensión aceptada del registro histórico que refleja la verdad de lo que le ha pasado a un pueblo. En el sistema educativo de los Estados Unidos, la historia se habla a menudo como algo que es un objetivo de la relación del pasado que es independiente de las influencias modernas.⁶ Mientras que algunos documentos como las fuentes primarias y la arquitectura existen como reliquias del pasado, en muchos casos una comprensión pública de la historia es un concepto fluido que está fuertemente influenciado por la gente en posiciones de poder. En muchos casos las agendas de los poderosos no se alinean con las de los más pobres de la sociedad. Tantas veces se dice a la historia que pasa por alto o desestima la importancia de las tragedias que sufren los grupos sociales más pobres.⁷ Este concepto se agrava aún más en América Latina porque, como indican muchos de los registros religiosos precolombinos, los relatos precolombinos y coloniales de la historia han sido destruidos a menudo tanto por los españoles como por los conflictos civiles entre grupos. Sin fuentes primarias, es difícil refutar la narrativa histórica aceptada como

⁵Pablo Neruda. *Obras Completas II*. De "Odas Elementales" a "Memorial de Isla Negra".

(Edición y notas de Hernán Loyola. RBA - Instituto Cervantes. 2005.)

⁶Adam Domby. *The False Cause: Fraud, Fabrication, and White Supremacy in Confederate Memory*. (University of Virginia Press; 2020.) 50-67.

⁷ *Ibid.*, 70.

cualquier otra cosa que la especulación. Así, las experiencias históricas percibidas de individuos y de una comunidad pueden estar de en desacuerdo con cómo otros grupos entienden su historia. Esta disonancia puede contribuir aún más al conflicto interno experimentado por muchos en América Latina.

Pablo Neruda, un poeta del siglo 20th, profundiza en el dolor y la frustración causados cuando un individuo falta parte de su historia personal en su poema "Un obispo". Después de que los españoles supieran sobre la existencia de América Latina, rápidamente se establecieron no sólo para conquistar el continente y despojar la tierra de sus recursos naturales, sino también para convertir por la fuerza a muchas de las personas que vivan allí. A medida que el gobierno español se solidificó durante los próximos cien años, se montó presión religiosa para que los pueblos indígenas de todo el continente renunciaran a sus creencias espirituales tradicionalmente sostenidas en favor del catolicismo. Una estrategia para forzar la conversión fue la quema de muchos registros indígenas, instrumentos musicales y otros artefactos de importancia cultural. Uno de los casos más famosos de esto fue la destrucción pública de la cultura y el lenguaje mayas perpetuados por el obispo Diego de Landa. Neruda lleva esta memoria a la época moderna en su poema y lamenta la destrucción de preciosos artefactos culturales cuando él dice:

"El obispo levantó el brazo,
quemó en la plaza los libros
en nombre de su dios pequeño
haciendo humo las viejas hojas
gastadas por el tiempo oscuro.
Y el humo no vuelve del cielo".⁸

Desde la perspectiva de Neruda, la religión no es una razón suficientemente buena para destruir artefactos importantes que documentan las civilizaciones pasadas porque tienen importancia más allá de explicar sus prácticas religiosas. La cultura consiste en algo más que superficiales aspectos y está profundamente arraigada en la identidad y el sentido de sí mismo de una persona. Si una persona elimina permanentemente todos los artefactos que conectan a una persona con sus creencias, irrevocablemente corta una conexión que una persona tiene con la sociedad. Esto no sólo afecta a la generación allí para presenciar la quema de artefactos culturales, sino a

generaciones indecentes por venir. De hecho, tanto es así que un poeta alrededor de 400 años después de la quema inicial hace que se cueste la necesidad de articular estos pensamientos para dar voz al dolor de su pueblo. Afortunadamente, no se perdió toda la documentación de América Latina precolombina. Todavía existe documentación para validar la difícil situación de los pueblos indígenas en América Latina y uno de los ejemplos más poderosos de esto es *Primer nueva corónica y buen gobierno* por Felipe Guamán Poma de Ayala.

Primer nueva corónica y buen gobierno da un testimonio de los testigos del dolor y el sufrimiento infligidos a la gente de los Andes desde la perspectiva de una persona indígena. Originalmente, el autor tenía la intención de enviarlo al rey de España y es un milagro que este documento sobreviviera. Originalmente escrito en 1615, el documento desapareció por más de 300 años antes de ser finalmente redescubierto en 1936 y publicado en Copenhague. Mientras que algunos estudiosos han especulado sobre lo que pasó con el documento durante este período de tiempo y cómo llegó a Dinamarca en primer lugar, la respuesta a este misterio sigue ser desconocida.⁸ Este trabajo histórico documenta el sufrimiento y el trato inhumano de los indígenas a manos de los españoles y da una muy necesaria perspectiva indígena sobre la colonización de los Andes. Si bien esta información es ciertamente una adición bienvenida a la narrativa global, *Primer nueva corónica y buen gobierno* también revela información sobre cómo se registró la historia durante la era precolombina. Según Poma de Ayala, pudo utilizar la información registrada en qeros y khipus como fuentes primarias de información al escribir su obra. Esto es particularmente interesante para los historiadores porque ambas fuentes serían maneras alternativas de contar la historia fuera de una tradición oral y documentación escrita y todavía podrían existir hoy. Los qeros son vasos de beber similares a los vasos que tradicionalmente se hacían de madera, cerámica, plata u oro y se utilizaban durante las fiestas. Si bien sirvieron para un propósito práctico “en sus superficies se grabaron diversos significantes asociados a la historia de los inkas y algunas de sus

⁸Joshua Everett. "Appropriation, subversion, and restoration in Felipe Guaman Poma de Ayala's *El primer nueva corónica y buen gobierno*". (LSU Master's Theses. 2010.) 1-7.

divinidades”.⁹ Por lo tanto, sirvieron como una manera visual de contar la historia. Los khipus son dispositivos de grabación hechos de cuerdas con información codificada utilizando nudos. De los tal vez miles de khipus que una vez existieron, aproximadamente sólo 600 khipus han sobrevivido hasta la actualidad.¹⁰ Mientras que el propósito exacto de khipus todavía están siendo debatidos por los eruditos y la medida en que los khipus funcionó como un método real de escritura es muy disputado “transcriptions of tribute records and historical works allegedly transcribed directly from khipu... or produced directly by indigenous writers who claim to have relied on khiphu”.¹¹ Sin embargo, lamentablemente, mientras tanto los qeros como los khipus han sobrevivido hasta la actualidad, el conocimiento sobre cómo leerlos se ha perdido y contribuye al conflicto interno causado por la falta de comprensión de su patrimonio.

El conflicto interno causado por la pérdida de la capacidad de leer e interpretar los qeros y los khipus se ve agravado por la pérdida de comprensión de cómo los pueblos indígenas realizaron las hazañas arquitectónicas. A diferencia de qeros y khipus que sólo pueden verse en museos o sitios antropológicos, las grandes hazañas de la arquitectura dejadas por los pueblos indígenas de América Latina son a menudo muy visibles y un recordatorio constante de la grandeza de una civilización destruida. Esto se agrava por el misterio de la construcción de unos sitios arqueológicos como Machu Picchu. La tecnología requerida para construir tal ciudad estaba extraordinariamente avanzada para el tiempo y todavía hasta hoy, los arqueólogos no han determinado qué métodos los Incas usaron para construir tal sitio. El recordatorio de las edades pasadas en combinación con el misterio que rodea estos sitios contribuye al

⁹José Luis Martínez. “‘Las Indias del Pirú en lo alto de España...’ . Relaciones entre la *Nueva corónica* de Felipe Guama Poma de Ayala y los qeros colonials”. (*Colonial Latin American Review*, vol. 28, no. 1. 2019.) 37.

¹⁰Galen Brokaw. “The Poetics of Khipu Historiography: Felipe Guaman Poma de Ayala’s “Nueva corónica” and the “Relación de los quipucamayos”. (*Latin American Research Review*, vol. 38, no. 3. 2003.) 111-112.

¹¹ *Ibid.*, 114.

conflicto interno que sienten muchas personas con patrimonio indígena. Pablo Neruda captura y articula este sentimiento también en su poema "Alturas de Macchu Picchu". En la sección IX Neruda dice "Túnicas triangular, polen de piedra. / Lámpara de granito, pan de piedra. / Serpiente mineral, rosa de piedra. / Nave enterrada, manantial de piedra".¹² Esta sección en particular es única en comparación con otros poemas de esta sección porque carece de verbos. Debido a esto, las oraciones son incompletas y a veces difíciles de entender y de trabajar. Esta estructura gramatical representa una comprensión de Machu Picchu como es actualmente, un lugar lleno de belleza y maravilla, pero la verdadera comprensión sigue siendo inalcanzable a causa de la historia se perdió. La frustración de tener el conocimiento de los antepasados de una persona tan cerca, pero inalcanzable se repite en la extraña frase y oscura elección de la palabra. De esta manera, Pablo Neruda comparte con su lector una importante experiencia de Machu Picchu mejor que un ensayo argumentativo. Además, Neruda utiliza repetidamente la imagen de las piedras en este poema, un objeto que no tiene vida, pero es hermoso. Esta imaginación pone de relieve la belleza y la importancia de la piedra en la sociedad inca y el dominio de su artesanía por parte de los incas. Las técnicas utilizadas por los incas para crear Machu Picchu fueron únicas de los incas y son un testimonio de sus logros científicos y artísticos. Al mismo tiempo, la falta de vida de esa piedra encarna cómo se pierde esa tecnología y que estas reliquias son un monumento a una época pasada.

A través de la pérdida de información sobre la falta de entendimiento de las raíces religiosas e históricas en Latinoamérica, hay un conflicto interno que Neruda escriben y traten de aliviar a través de sus obras. Uno de los primeros pasos para superar los eventos traumáticos del pasado, incluyendo los eventos de trauma hereditario, es reconocer que han sucedido y aceptar lo que se ha hecho. Pablo Neruda permiten un reconocimiento en una plataforma global por lo que ha sucedido a la gente de América Latina en el

¹² Pablo Neruda, *et al.* (*Pablo Neruda Antología General*. Real Academia Española. 2010.) 200-201.

pasado. Neruda pudo compartir las historias de América Latina a una audiencia mucho más amplia que el ciudadano típico, lo que aumenta la conciencia global de la historia que de otra manera sería olvidada. Este reconocimiento del dolor y el sufrimiento no puede resolver toda la tensión interna creada por la falta de conocimiento, pero proporciona una salida saludable para esas emociones. Al reconocer el daño que se ha hecho, los individuos pueden tomar medidas para definir lo que significa ser miembro de su comunidad. Por los artefactos culturales que todavía existen hoy en día, incluyendo la gran arquitectura de Machu Picchu y el *Popol Vuh*, su verdadero significado nunca puede ser conocido. Dicho esto, una persona puede ganar un nuevo significado para las culturas que quedan y que es igualmente importante y valioso como la información de las edades pasadas. Gran parte de la historia precolombina de América Latina se pierde y se olvida y puede ser siempre el caso, pero la belleza de la cultura es que cambia, se adapta y evoluciona. La cultura de siglos pasados vive hoy en día en los difuntos de la cultura, y el mundo tiene ahora la oportunidad de asegurarse de que no se olvide de nuevo.

BIBLIOGRAPHY

- Brokaw, Galen. "The Poetics of Khipu Historiography: Felipe Guaman Poma de Ayala's "Nueva corónica" and the "Relación de los quipucamayos". *Latin American Research Review*, vol. 38, no. 3, pp. 111-147. 2003.
- Campos, Marco Antonio. "Los Poemas Mexicanos de Pablo Neruda". Proyecto Patrimonio. 2010.
- Domby, Adam. *The False Cause: Fraud, Fabrication, and White Supremacy in Confederate Memory*. University of Virginia Press; 2020.
- Everett, Joshua, "Appropriation, subversion, and restoration in Felipe Guaman Poma de Ayala's El primer nueva corónica y buen gobierno". LSU Master's Theses. 2010.
- Neruda, Pablo; Edwards, Jorge, Sicard, Alain; Millares, Selena; Loyola, Hernán; Carrera, Marco Martos; Vega, José Luis; Gallardo, Andrés; Brines, Francisco; Lizalde, Edwards; Jofré, Manuel; & Domínguez, Carlos. *Pablo Neruda Antología General*. Real Academia Española. 2010.
- . *Obras Completas II*. De "Odas Elementales" a "Memorial de Isla Negra". Edición y notas de Hernán Loyola. RBA - Instituto Cervantes. 2005.
- Martínez, José Luis. "'Las Indias del Pirú en lo alto de España...'. Relaciones entre la *Nueva corónica* de Felipe Guama Poma de Ayala y los *qeros* coloniales". *Colonial Latin American Review*, vol. 28, no. 1, pp. 37-58. 2019.
- Oliver, Guilhem & Martínez, Roberto. "Translating Gods: Tohil and Curicaueri in Mesoamerican Polytheism in the *Popol Vuh* and the *Relación de Michoacán*". *Ancient Mesoamerica*, vol. 26, no. 2, pp. 347-369. 2015.
- Quiroa, Nestor. "Missionary Exegesis of the Popol Vuh: Maya K'iche' Cultural and Religious Continuity in Colonia and Contemporary Highland Guatemala". *History of Religions*, vol. 53, no. 1, pp. 66-97. 2013
- . "Friar Francisco Ximénez and the *Popol Vuh*: From Religious Treatise to a Digital Sacred Book". *Ethnohistory*, vol. 64, no. 241-270. Duke University. 2017.